

Simplification de textes littéraires et scientifiques pour améliorer la fluidité et la compréhension chez des élèves entre 7 et 9 ans

Ludivine Javourey-Drevet ^{1,2}, Stéphane Dufau ², Núria Gala ³, Jacques Ginestié ¹, Johannes Ziegler ²

¹ Laboratoire Apprentissage Didactique Evaluation Formation EA 4671

² Laboratoire Psychologie Cognitive - UMR 7290

³ Laboratoire Parole et Langage – UMR 7309

Introduction

La simplification de texte consiste à réduire la complexité d'un texte, tout en conservant sa signification d'origine (Siddharthan, 2014).

Elle peut être réalisée sur plusieurs niveaux en fonction du public ciblé.

Les évaluations PIRLS, compréhension d'un texte en CM1, montrent que la performance globale française baisse progressivement à chaque évaluation depuis 2001. Les performances en compréhension de texte informatifs baissent davantage que celles de textes narratifs. L'âge des élèves correspond à une phase décisive d'acquisition des processus de reconnaissances des mots écrits. Ils sont centraux dans l'activité lexicale et les processus de compréhension. En lecture, si les capacités nécessaires à la compréhension ne sont pas acquises, les conséquences sont visibles à court terme. En effet, la compréhension en lecture intervient dans tous les enseignements.

Objectif

Le but de cette recherche est d'étudier l'impact de la simplification d'un texte sur la vitesse et la compréhension en lecture des élèves de 7 à 9 ans ainsi que les processus psycholinguistiques impliqués.

Méthodologie

La simplification a été réalisée à trois niveaux (lexical, syntaxique et discursif) pour des textes littéraires et documentaires scientifiques.

Une cohorte de 165 élèves dans 9 classes de CE1 a été suivie.

Ils ont lu 20 textes (10 littéraires, 10 scientifiques) en version originale ou simplifiée.

Ils ont répondu à un QCM de 5 questions /3 propositions de réponse pour chacune.

Un outil informatisé a été développé pour les iPads utilisés en classe. Cet outil mesure la vitesse et les scores de compréhension de lecture. Il transmet les résultats à distance et en temps réel. Les élèves lisent, en individuel et en autonomie. L'élève comme l'enseignant peuvent suivre les scores obtenus. Cet outil de recherche numérique peut permettre une récolte des données sur une grande échelle.

Exemples de simplifications (sans perte de contenu) : morpho-syntaxiques ; lexicales ; discursives

Originaux

Littéraire

Sur le rivage,
il aperçoit une bande de petits garçons,
qui semblaient prendre un malin plaisir à
tourmenter une petite tortue, trouvée sur le sable.

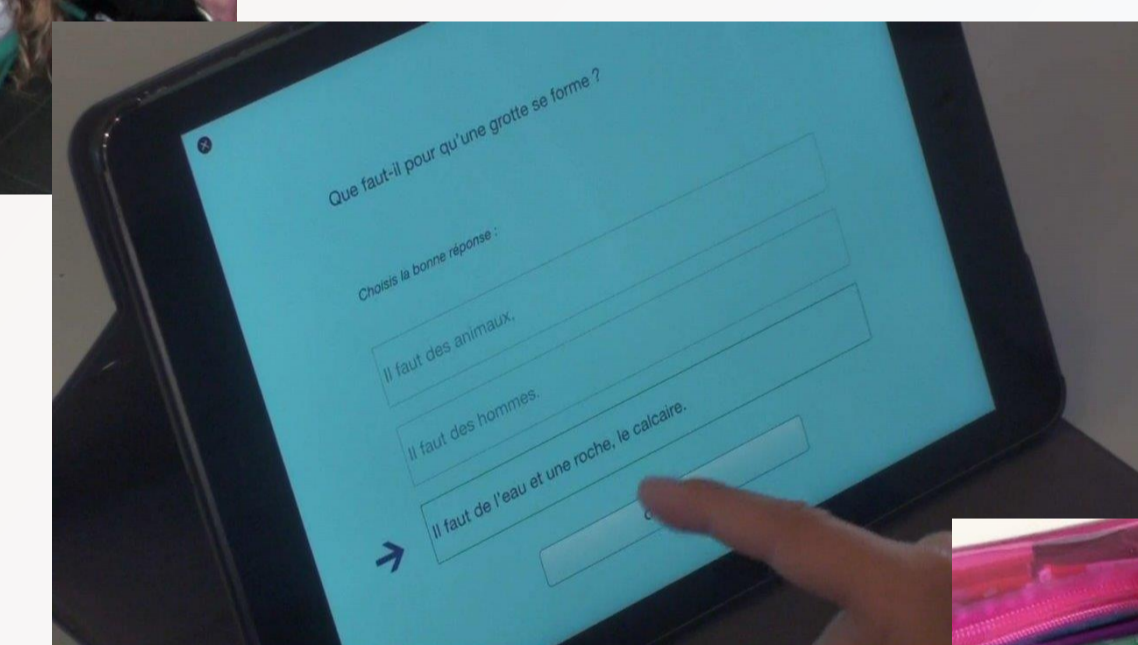
Scientifique

En réalité c'est le cerveau qui a donné l'alerte.
Il a détecté un manque de sucre dans le sang
et a déclenché l'envie de manger.
Au bout d'une vingtaine de minutes,
l'estomac exprime aussi sa satisfaction
par des signaux chimiques et nerveux.

Simplifié

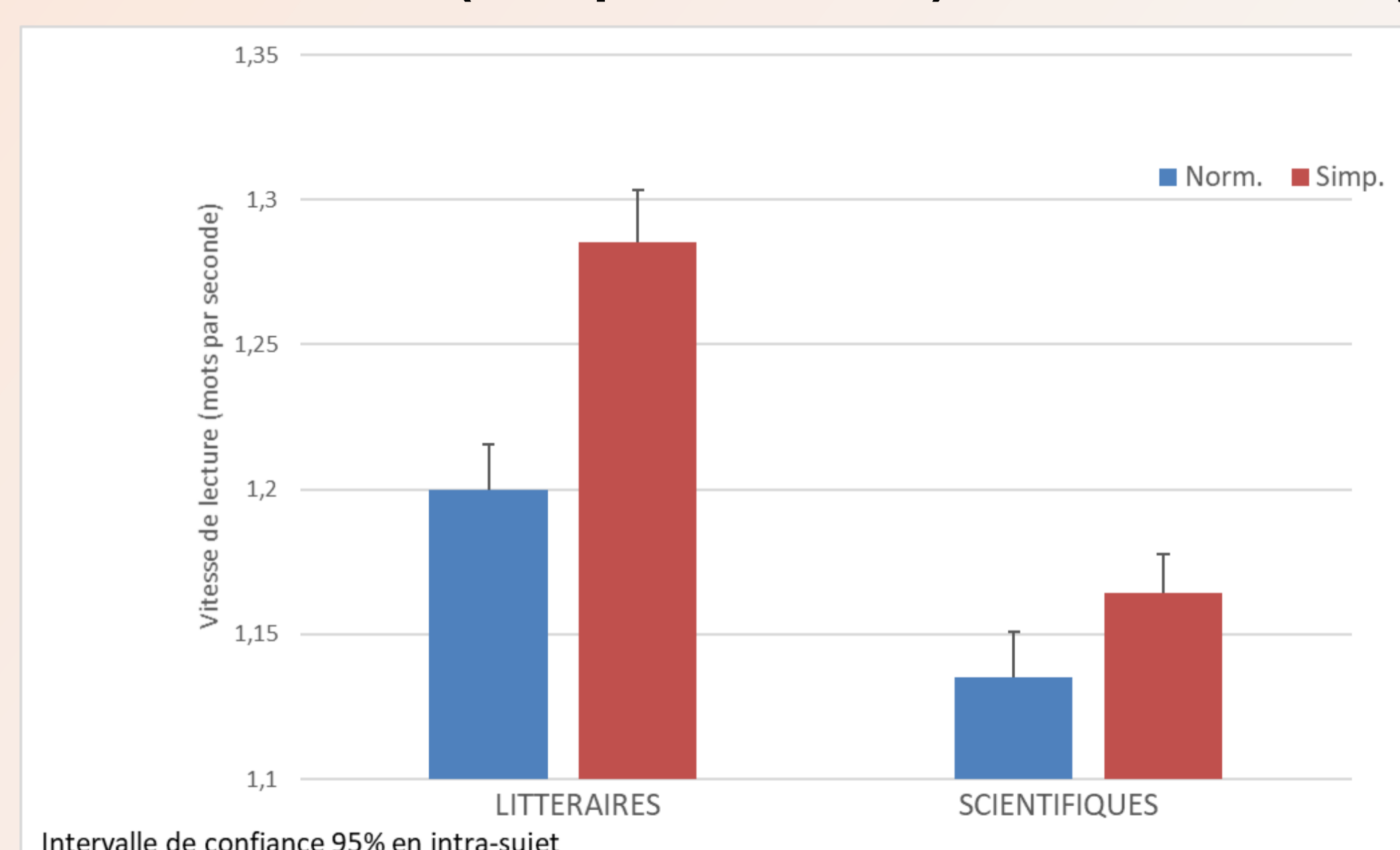
Sur le rivage,
Taro voit une bande de petits garçons.
Ils semblaient contents de
tourmenter une petite tortue sur le sable.

En réalité, le cerveau donne l'alerte.
Il détecte un manque de sucre dans le sang
et donne l'envie de manger.
Au bout de vingt minutes,
l'estomac montre son plaisir
par des signaux chimiques et nerveux.



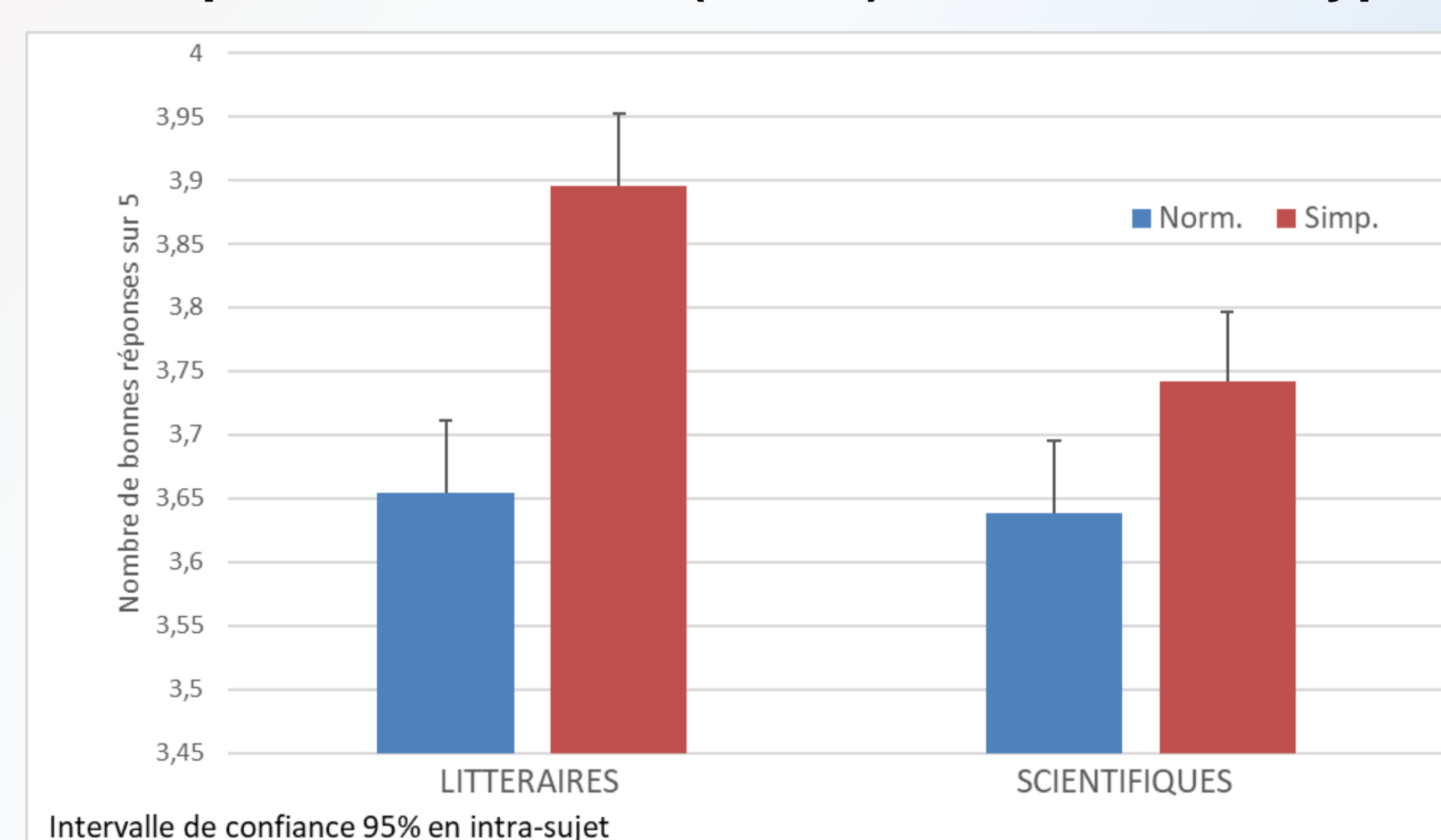
Résultats CE1 (165 élèves)

Vitesse de lecture (mot par seconde) en fonction du type de texte



EFFET de la simplification F = 33,261 P<0,001
EFFET du type de texte F = 65,128 P<0,001
INTERACTION type de texte x simplification F = 8,661 P<0,01

Nombre de réponses correctes (max 5) en fonction du type de texte



EFFET de la simplification F = 26,448 P<0,001
EFFET du type de texte F = 6,274 P<0,05
INTERACTION type de texte x simplification F = 4,747 P<0,05

Conclusion

Au vu des résultats de la première année, la simplification améliore la vitesse de lecture dans les deux types de texte, de façon plus importante dans les textes littéraires. La simplification augmente la compréhension dans les deux types de texte et plus significativement dans les textes littéraires. Cette recherche se poursuit actuellement avec des classes de CE1, CE2 et CM1 pour un suivi longitudinal.

Siddharthan, A. (2014). A survey of research on text simplification. *ITL-International Journal of Applied Linguistics*, 165(2), 259-298
Mullis, I. V. S., Martin, M. O., Foy, P., & Hooper, M. (2017). *PIRLS 2016 International Results in Reading*. Retrieved from Boston College, TIMSS & PIRLS International Study Center